

SUICIDE IS
PAINLESS.

SEBEVRAŽDA JE
BEZBOLESTNÁ.



LIDOVÉ FLÁKY

DAGSSON



LIDOVÉ FLÁKY

DAGSSON



POPULAR HITS

First published in United Kingdom by Penguin Books Ltd.,
The moral rights of the have been asserted

copyright © Hugleikur Dagsson
translation © František Fuka, 2013
ISBN 978-80-7207-877-6
ISBN 978-80-7207-920-9 (pdf)

Předmluva

Tato knížka Dagssonových vtipů (už čtvrtá u nás vydaná) se svým formátem zásadně liší od předchozích.

Každý její vtip vychází z názvu nebo textu jisté anglicky zpívané písničky. Ten je ilustrován obrázkem, který dává původnímu názvu nový význam, což je většinou založeno na jeho dvojznačnosti.

Problém nastává, máte-li takovéto vtipy přeložit.

K některým z nich by se daly najít přibližně odpovídající názvy českých písniček (například „Snad jsem to zavinil já“ u obrázku panáčka s nožem, stojícího nad mrtvolou), ale kdybych měl tímto způsobem „přeložit“ všechny stránky, už bych nebyl překladatelem, nýbrž „člověkem, který vymýšlí původní české vtipy za použití Dagssonových figurek“. A to bych tomu hodnému Islandanovi udělat nechtěl.

Kapituloval jsem tedy následujícím způsobem: Všechny názvy písní jsou přeloženy tak, aby dávaly v češtině právě ten smysl, který je potřebný k pochopení původního vtipu (což je často jiný smysl, než má původní název). Díky tomu je do češtiny převedena podstata vtipu, ale jaksi zmizí jeho pointa, protože český čtenář pak často neví, o jakou písničku vlastně jde. A proto je u každého vtipu uveden i původní anglický název.

Spíše než o sbírku vtipů jde tedy o netradiční učebnici anglických dvojmyslů, které se vám mohou hodit, například když pojedete na Island nebo do jiného pekla...

František Fuka

I FOUGHT THE LAW
AND THE LAW WON.

BOJOVAL JSEM SE ZÁKONEM
A ZÁKON VYHRÁL.

UKLIDNĚTE SE,
PANE, DĚLÁM JEN
SVOU PRÁCI.

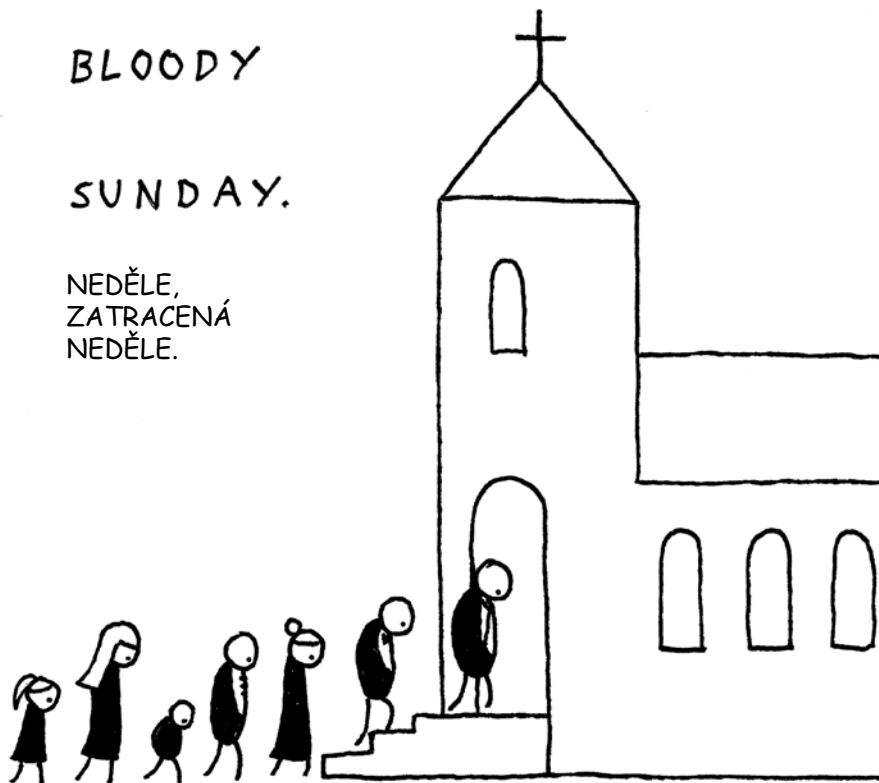


SUNDAY

BLOODY

SUNDAY.

NEDEĚLE,
ZATRACENÁ
NEDEĚLE.



I WILL ALWAYS LOVE YOU

VŽDYCKY TĚ BUDU MILOVAT.



+



LEAN ON ME.

OPŘI SE O MĚ.



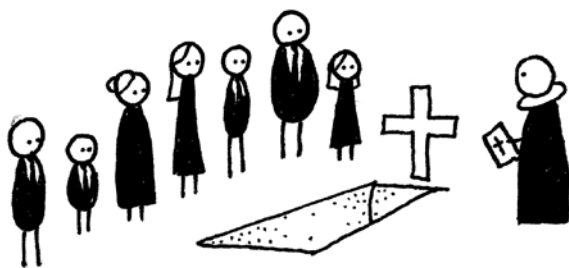
THEY TRIED TO MAKE ME
GO TO REHAB
BUT I SAID NO

NO

NO.

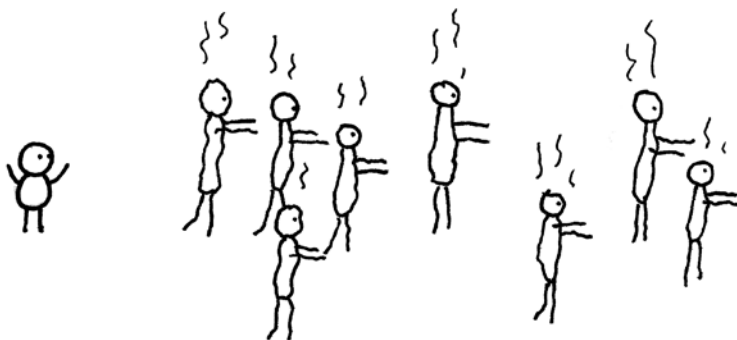
CHTĚLI MĚ DOSTAT
NA PROTIALKOHOLNÍ,
ALE JÁ ŘEKL

NE,
NE,
NE.



VOODOO CHILD.

VOODOO DÍTĚ.



GIMME

GIMME

GIMME A MAN AFTER MIDNIGHT.

DEJTE MI, DEJTE MI, DEJTE MI
PO PŮLNOCI CHLAPA.

A MUSÍ TO BÝT AŽ PO
PŮLNOCI, AŽ MANŽELCE
ZABEROU PRÁŠKY.

MÁTE NĚJAKÉ
SKANDINÁVCE?

